

Italian Debian Developers Meeting - Sabato 16 Ottobre 2004  
Laboratorio Innovazione Breda - Sesto San Giovanni

# Debian International: le attività di localizzazione del progetto Debian

Cristian Rigamonti - <cri@linux.it> - <http://www.linux.it/~cri/>

La copia letterale e la distribuzione di questa presentazione nella sua integrità  
sono permesse con qualsiasi mezzo, a condizione che questa nota sia riprodotta.

# Di cosa parleremo

- i18n, l10n, localicosa???
- Debian International: principi fondamentali
- I progetti di localizzazione di Debian
  - Pagine web
  - Descrizioni dei pacchetti
  - Messaggi dei programmi e debconf
  - Documentazione
  - Debian Installer
- Riferimenti pratici per cominciare

# Localicosa??? i18n e l10n

- Internazionalizzazione (i18n)
  - Il presupposto per la l10n
  - A cura degli sviluppatori e dei curatori dei pacchetti
  
- Localizzazione (l10n)
  - Specifica per ogni lingua
  - A cura dei traduttori
  
- Progetti di localizzazione
  - Oggetto della localizzazione (programmi, documenti...)
  - Strumenti di lavoro individuale
  - Strumenti di collaborazione (e-mail, cvs...)
  - Regole e standard comuni (glossari...)

# Localicosa??? Requisiti per i traduttori

- Conoscenza dell'inglese... e dell'italiano!
- Conoscenza della terminologia informatica di base
- Competenza e/o interesse per gli argomenti
- Conoscenza di alcune tecnologie utili
  - Sistemi di sviluppo collaborativo (CVS, SVN)
  - Linguaggi di markup (XML, SGML, DocBook...)
  - Programmi per l'uso dei file .po (gettext, gtranslator, kbabel..)
- Attitudine alla collaborazione

# Debian International: principi fondamentali

- Partecipazione volontaria
- Progetti e risorse dedicati
- Decentralizzazione (team nazionali)
- Coordinamento (mailing list)
- Orientamento alla standardizzazione

# I progetti di localizzazione di Debian

- Pagine web
- Descrizioni dei pacchetti
- Messaggi dei programmi e debconf
- Documentazione
- Debian Installer

# I progetti: le pagine web

- Info:

- <http://www.debian.org/devel/website/translating/>

- Strumenti:

- CVS

- Linguaggio wml (website meta language)

- Coordinatore italiano:

- Giuseppe Sacco <[eppesuig@debian.org](mailto:eppesuig@debian.org)>

- Mailing list:

- <http://lists.debian.org/debian-www/>

- <http://lists.debian.org/debian-l10n-italian/>

# I progetti: le descrizioni dei pacchetti

## □ Info:

- DDTP - Debian Description Translation Project <http://ddtp.debian.org>

## □ Strumenti:

- E-mail, il vostro editor di testo preferito

## □ Coordinatore italiano:

- Lorenzo Cappelletti <[lorenzo.cappelletti@email.it](mailto:lorenzo.cappelletti@email.it)>

## □ Mailing list:

- <http://lists.debian.org/debian-i18n/>
- <http://lists.debian.org/debian-l10n-italian/>

# I progetti: i programmi e debconf

- Info:

- <http://www.debian.org/international/I10n/>

- Strumenti:

- gettext, gtranslator, kbabel...

- reportbug, e-mail

- Mailing list:

- <http://lists.debian.org/debian-I10n-italian/>

- <http://lists.linux.it/listinfo/tp/>

# I progetti: la documentazione

- Info:

- <http://www.debian.org/doc>

- Strumenti:

- DocBook, SGML, XML, DebianDoc

- Mailing list internazionale:

- <http://lists.debian.org/debian-doc/>

- Mailing list italiana:

- <http://lists.debian.org/debian-l10n-italian/>

# I progetti: il Debian Installer

## Traduzione del programma e del manuale di installazione

### □ Info:

- <http://www.debian.org/devel/debian-installer/>
- Alioth: <http://alioth.debian.org/projects/d-i/>

### □ Coordinatori italiani:

- Giuseppe Sacco <[eppesuig@debian.org](mailto:eppesuig@debian.org)>
- Stefano Canepa <[sc@linux.it](mailto:sc@linux.it)>

### □ Mailing list:

- <http://lists.debian.org/debian-boot/>
- <http://lists.debian.org/debian-l10n-italian/>

# Riferimenti generali: da dove comincio?

## Mailing list Debian:

- <http://lists.debian.org/debian-i18n/> (en, coordinamento)
- <http://lists.debian.org/debian-l10n-italian/> (it, coord.)
- <http://lists.linux.it/listinfo/tp/> (it, revisione e supporto)

## Pagine web utili:

- Debian international: <http://www.debian.org/international/>
- Debian Translation Party: <http://www.openlabs.it/dtp/>
- Italian Translation Project: <http://www.linux.it/tp/>